

الانعكاس الاجتماعي التعليمي في مناهج اللغة الفرنسية بين طلبة الجامعات في بغداد

La réflexion socio–didactique dans les manuels de FLE entre les étudiants universitaires à Bagdad

م.م. دينا عبد الكريم ابراهيم علي

Maî. Ass. Dina Abdulkarim Ibrahim Ali

dinakarimkh21@uomustansiriyah.edu.iq

Remerciement

Je remercie tout ce qui est existé dans les étapes de la vie ; la joie, la tristesse, l'amour, la pureté et ma belle, parfumée rose, ma petite lunette (Qamar)

Dédicace

A

L'âme de. Monsieur. Majid

A chacun âme cherche la paix

A Bagdad la ville de paix

Je dédie ce travail

Résumé

L'enseignement des langues est une mission pour communiquer entre les peuples de différentes nationalités. Le rôle dans le processus d'enseignement/ apprentissage est basé sur la réception/ perception et le moyen pour refléter la culture entre les communautés linguistique. La socio-didactique est la sous-discipline qui regroupe le thème dans l'enseignement des langues.

Les manuels de FLE sont donnés pour apprendre le français par les textes grammaticaux dont le contenu est basé sur la société française. L'enseignant peut réagir dans la classe de FEL pour refléter le monde française avec ce qui est marché avec la culture irakienne. Ici, nous pouvons trouver des idées données selon le contexte irakien. Ce point est une mélange entre les deux cultures ; irakienne et française.

الخلاصة

يهتم هذا البحث في ايجاد الانعكاس الاجتماعي التعليمي بين طلبة الجامعات في بغداد من خلال تدريس مناهج تعليم اللغة الفرنسية كلغة اجنبية. وان تعليم اللغات يحمل في طياته مهمة التواصل الثقافي بين المكونات اللغوية في مختلف المجتمعات, هنا يأتي دور المؤسسات التعليمية في ابراز اهم الطرق للانعكاس اللغوي الثقافي و المجتمعي و الذي يستند على الية التلقي و الاستلام للمحاور التعليمية للغات كافة. السوسولوجيا اللغوية هي التي تدرس هذه العملية المتبعة في تعليم اللغات الاجنبية و ذلك من خلال التعليم و التعلم كذلك التراجع من و الى اللغة الام .

Introduction

Les étapes suivies dans la méthode appliquée sont étudiés selon l'aspect universitaire. Les générations sont avancées selon le développement accès dans tel

siècle. Aujourd'hui l'aspect cultural est très présence dans tous les domaines de la vie.

Nous montrons dans cette recherche les réflexions réalisés dans les manuels de FLE universitaires, **comment peut-on développer le recevoir/ percevoir cultural selon les manuels de FLE enseignés dans les universités publiques et privés, *Entre nous*** est un manuel de FLE enseigné aux étudiants; **est ce qu'il y a une liaison socio-didactique selon le contexte en général ou bien par les idées reflétées dans les cours? Parlant de la socio-didactique, Comment peut-on enrichir ce contenu dans la classe de FLE?**

L'autre problématique que nous étudions dans ce travail est **quel est la liaison entre l'Intelligence artificielle et la socio-didactique?** Nous ferons un questionnaire universitaire, les participants sont les apprenants de FLE à l'Université AL- Mustanisiryra et à L'Université Imam Jafar AL- Sadik, en anglais et en français.

Notre corpus est les manuels de FLE au département d'anglais à la faculté des lettres à l'université AL-Sadik qui est ***G. Mauger*** (Mauger, 1953) I, et ***Entre nous*** I, II, **pourquoi choisissons ces deux livres ?** Nous faisons une étude qui cherche les étapes socio-didactiques dans l'enseignement/ apprentissage de FLE.

La réflexion socio-didactique dans les manuels de FLE entre les étudiants universitaires à Bagdad

1. Vue sur la socio–didactique

C'est un sous–discipline mélange entre la sociologie et la didactique. Ce dernier est le principe dans l'enseignement/ apprentissage. En général, un manuel de FLE est un miroir de la culture sociale. Nous trouvons une image culturelle dans **G.Mauger** (Mauger, 1953), et **Entre nous** la sociologie joue un rôle sur la vie des français; dans la classe de FLE la culture des apprenants est différente, alors, l'enseignant représente ce qui servie la classe de FLE. Ce qu'on dit la socio–didactique, « *On peut considérer que toute didactique doit traiter et intégrer ces aspect sociologique et anthropologiques ? D'une certaine façon toute didactique set aussi sociolinguistique* » (Mauger, 1953)

La socio didactique est une réalisation du triangle didactique¹ qui se compose du savoir, apprenant et enseignant. Les deux derniers sont trouvés dans telle société et le savoir c'est le but du processus enseignement/ apprentissage.

:«*Une didactique articulée à la variété des contextes dans leurs aspects politiques, institutionnels, sociolinguistiques d'une part, mais aussi à la variété et la variation langagière, linguistique et sociale, interlectale et interdialectale, d'autre part, et pour laquelle sociolinguistique scolaire et didactique du plurilinguisme sont deux champs qu'il est absolument nécessaire de convoquer concomitamment, pour l'élaboration de politiques linguistiques et éducatives cohérentes.* », (Claude, 2009)

¹ Voir: [Qu'est-ce que le triangle didactique? – Prof Innovant](#), *Le triangle didactique* cosulté le 3 jan25, à 20h12.

Nous avons choisi deux départements de langues étrangères, l'un c'est le département de français à la faculté des lettres, Université Al-Mustansiriya, et l'autre c'est le département d'anglais à la faculté des lettres Université Imam Al-Sadik, une faculté privé pour trouver les idées et les réflexions socio-didactiques, et l'interculturalité entre les étudiants non pas seulement dans les universités publiques. Nous verrons les réflexions entre eux dans les détails suivants de notre recherche.

2. Les idées socio-didactiques et culturelles dans le manuel de FLE *Entre nous*

L'idée spéciale non pas précise de la société française. Il y a une image générale aux pages (50-51) trouvons des boutiques qui sont trouvés en tout le monde avec la différence de qualité ou de mode de la vie sociale. Cela dépend la nature nationale d'un pays, ainsi il y a les libraires ou les bibliothèques pour enrichir les travaux et la lecture.... etc.

Observons qu'*Entre nous* (Pruvost Neige, *Entre nous*, 2005) est un manuel présent une carte de Paris montre les monuments de cette ville, avec les quartiers et la plupart des rues pour que l'étudiant pourra connaître les places de Paris s'il va y visiter ou non. (Voir : *Entre nous* (Pruvost Neige, *Entre nous*, 2005).

Une belle réflexion culturelle aux pages suivies en formant de dossier culturel représente une belle signification au monde francophonie commençant par la tour Eiffel puis le musée arrivants les célèbres repas, ces donnent les idées pour célébrer la cuisine française pour augmenter le côté international d'après la variation des langue, lors la France est un pays plurilingue, *Entre nous* (Pruvost Neige, *Entre nous*) présent, au passage culturel, des villes parlantes une autre langue, non pas la LM, comme l'italien est dans la corse qui est une île de la Méditerranée, (Voir :

Entre nous (Pruvost Neige, Entre nous), en enseignant ces articles le professeur fera un reportage aux apprenants pour préparer un autre dossier culturel de leurs pays et cela effleurir l'enseignement de FLE dans la classe orale.

Ainsi ils peuvent préparer, par exemple, un rencontre avec les autres universités. Si nous préparerons les étudiants de département français avec ceux d'anglais, chacun exprime son idée en anglais et en français. Les apprenants d'anglais étudient le français comme une deuxième langue et ceux de français étudie l'anglais comme une deuxième langue. Cette activité est un moyen que les apprenants ont la chance pour développer leur deuxième langue.

3. La méthode grammatical dans *Entre Nous/ G.Mauger*

Nous trouvons une méthode grammaticale suivie dans ce manuel de FLE enseignée aujourd'hui au département de français à la faculté des lettres donnée d'une manière très claire aux apprenants. Le recevoir des règles linguistiques est souligné par donner les expressions commencé par l'alphabet de français arrivants aux expressions adjectivaux divisés en six unités.

Les apprenants au département d'anglais à la faculté des lettres Imam Sadik université étudie le français comme deuxième langue étrange avec l'anglais. Nous avons les données des cours de français commençant par l'alphabet puis les temps verbaux, les noms et les adjectifs. Ces cours sont divisés en quatre classes. Un bas principal pour développer la réception des apprenants des langues étrangères, c'est traduire la L3 en L2 non seulement en LM. Nous aidé les étudiants à traduire les phrases français en anglais. Cela permet à améliorer l'enseignement de français et d'anglais par enrichir la capacité de traduction, «*l'évidence que l'enseignant comme l'élève participent en tant que sujets socialement situés à cet univers langagier* » (Rispaill, 2008).

4. Un questionnaire pour indiquer réflexion socio–didactique dans l’espace universitaire

Raison pour révéler la réception socio–didactique entre les apprenants de FLE nous avons préparé un questionnaire. La nécessité de quérir le contenu des manuels de FLE est progressif.

4.1. Le résultat du questionnaire au département de français à la faculté des Lettres, Université Al– Mustansiriya:

D’une part, nous avons fait le questionnaire au département de français à la faculté des lettres, université Al– Mustansiriya. (les apprenants de quatrième année et ceux de mastère). Selon leur participation, nous observons que:

1– Les apprenants ont choisi la compréhension orale/ visuelle; c'est un bon signe que les apprenants cherchent à élargir leur langue parlée.

Les activités données peuvent être variées n'importe quel est le contexte d'un manuel de FLE. Le rôle du laboratoire de traduction au département de français enrichir bien cette activité. Le sens socio–didactique est très nécessaire pour enrichir l'enseignement/ apprentissage de FLE. Cela existe dans *Entre nous* (Pruvost Neige, Entre nous) qui est étudié aujourd’hui au département de français.

2– Les apprenants sont très intéressants au sens socio–didactique dans le manuel de FLE ; car ce contenu vise à exprimer l’idée grammaticale d’une manière prise de la communauté sociale. En général ici la compréhension orale/écrite sera très facile. C’est une réflexion de la conception culturelle qui est favorisée par le manuel de FLE.

- 3- La plupart des apprenants au département d'anglais trouve que le sens d '**Entre nous** est un titre encourage l'apprentissage d'une langue étrange. Alors un prof. de français peut utiliser la L2 et la L3 qui est l'anglais. Nous avons demandé aux apprenants de quatrième année, à l'an académique 2023-2024 à traduire un poème de Victor Hugo, **L'Automne**, dans **G. Mauger**, en arabe et en anglais. Cela favorise l'apprentissage de FLE entre les gens dans telle communauté sociale. En même, utiliser le français dans la classe d'anglais affluerait l'enseignement/apprentissage de FLE: «*Chacun prononce son serment dans la langue de l'autre,....*» (Jean-François, 2006)
- 4- Ils préfèrent lire les livres anglais connus en français pour découvrir le monde français, ainsi, les livres d'origines français comme *Cours de linguistique générale* de Saussure traduit en anglais mais les apprenants cherchent encore l'origine de ce livre. Ce point encourage la traduction en anglais, non pas en arabe seulement.
- 5- La plupart des apprenants de FLE au département de français préfèrent améliorer leurs niveaux de français par passer les courses de DELF/DALF à l'IFI.
- 6- Les apprenants au département de français. 60% il trouve que le routin de la vie quotidienne est un choix de la vie normal tandis que 40% le trouve un signe de la vie privée. Dans le monde des Apps médiatiques la plupart d'eux les utilisent non pas pour la consommation mais pour prendre les informations.

C'est un signe pour que ce génération pourra utiliser l'IA d'une manière servit leurs apprentissage. Ces étudiants préfèrent utiliser L2 pour expliquer les termes de

FLE, cela les aide à connaître la langue 3 en même temps ils apprennent deux langues étrangères: le français et l'anglais.

« *La sociolinguistique développe une conception théorique du langage attachée à la variabilité fondamentale des langues et de leurs pratiques dans les sociétés humaines, à la diversité et à la complexité des situations linguistiques (...)*»; (Costa, 1997)

4.2. Le résultat du questionnaire au département d'anglais à la faculté des Lettres, Université Imam Al- Sadik

D'autre part, de notre questionnaire était répondu par (les apprenants de quatrième année) au département d'anglais à la faculté des lettres, Université Imam AL-Sadik où les étudiants apprennent le français comme deuxième langue avec l'anglais. Le manuel *G. Mauger est: Cours de la langue et de la civilisation françaises I*

1- L'apprenant au département d'anglais a la volonté d'apprendre le français comme une deuxième langue.

Après notre visite à l'IFI, le 9 Mars 2024 à 10h00, les apprenants ont découvert l'espace de la francophonie par avoir un cours riche sur la certification de DELF/ DALF.

2- La plupart des étudiants espèrent passer ces examens; raison pour améliorer le français.

3- Ces apprenants préfèrent aussi traduire les petites histoires anglaises en français. Ce point indique le besoin d'améliorer les recherches qui enrichissent la réception de la grammaire française.

4- Cette dernière est la base pour avoir la capacité de savoir les sciences littéraires.

5- Ils préfèrent la compréhension orale de français car ils veulent améliorer la capacité de recevoir/ percevoir ainsi ils aiment améliorer leurs apprentissage de FLE par renouveler les manuels utilisé dans la classe de FLE.

Alors, renouveler les manuels de FLE fleurit la réception socio-didactique ; comme *Entre nous* qui enseigné au département de français, et *Génération*s qui est enseignés aujourd'hui au département d'anglais à la faculté des Lettres, Université Al-Mustansiriya, et G.Mauger au département d'anglais, à la faculté des Lettres, Université Imam- AL-Sadik. La variation des manuels de FLE est nécessaire pour améliorer l'enseignement/ apprentissage Ces manuels expriment les différentes idées littéraires mais la grammaire est toujours la même, comme les temps verbaux ou les articles partitifs..... etc. sauf **la grammaire engendrée** (Voir : (DUBOIS JEAN, 2002) qui est agrandi et renouvelée.

L'utilisation des Apps. médiatiques améliore l'apprentissage notamment **l'intelligence artificielle** mais il faut faire attention par l'utiliser car il y a des inconvénients, non pas les avantages seulement. Utiliser l'IA dans la traduction sur les différentes apps. ou pour regrouper les idées dans les recherches sont l'une des fonctions les plus utiles. A notre avis, c'est utilisation diminue la créativité de l'être humain, car l'homme trouve les informations ou les idées facilement sans penser. Alors, c'est une réalité qui attire les apprenants pour bien arranger l'utilisation d'internet et la révolution d'intelligence artificielle.

Varié les manuels de FLE est l'un des choix que les étudiants préfèrent selon leurs réponses au questionnaire. En effet, c'est un bon signe que les apprenants de FLE veulent améliorer le niveau et les contenus des manuels de FLE. Ce choix est

un bas de renouveler les manuels de FLE donc on va trouver une variation sociales par les contextes de FLE. La culture des apprenants sera variée en ouvrant les yeux aux différents contextes sociales, en même, ils peuvent refléter la culture général de notre irakienne société par les exposés des études supérieurs ou les recherches des licences.

Notamment aujourd'hui la traduction des travaux littéraires prend grand chemin par les enseignants/apprenants par [exemple Izarm](#) de [Prof. Ass. Dr. Raid Jabbar](#) à la faculté des Lettres, Université Al-Mustansiriyah, une pièce en français, traduite en arabe par Prof. Ass. Ilaf Hussein, *Passing Shadows*, c'est une pièce écrite en anglais selon le contexte irakien. de Sabah Salim Jabbar, qui est présentée au théâtre Al-Rasheed, par un groupe de professeurs irakiens, en 19 avril 24.

5-La socio- didactique dans *Entre nous*?

En lisant ce titre l'idée arrivant à la tête c'est que le livre raconte les différents générations pendant les siècles au passé, au présent et à l'avenir.

Donc nous pouvons suivre la méthode grammaticale de ce manuel utilisant les différentes idées textuelles. Ainsi l'aspect cultural des apprenants des langues va être accumulé notamment par les manuels contextuelles données. Nous observons que les apprenants des langues ont un point du vue sur les autres sociétés car la langue est une identité dans telle communauté

La langue d'enseignement/ apprentissage de FLE est un signe pour accomplir la culture dans la classe, donc, les étudiants vont chercher les mots ou les termes proches pour leur langue maternelle L1. Cela est l'un des règles principales dans la classe de FLE. Alors, le professeur demande les synonymes ou les expressions linguistiques pour la L2. Ce point aide à relier les cultures par l'utilisation de la langue

dans les départements des langues, *“dans un écosystème linguistique, les langues en présence entretiennent des rapports qui déterminent pour chacune d’entre elles une niche .l’écologique : la “niche” d’une langue est*

constituée par ses relations avec les autres langues, par la place qu’elle occupe dans l’écosystème, c’est-à-dire par ses fonctions, et par ses rapports avec le milieu”

(Calvet,

1999)

Chaque étudiant de langue étrangère peut être un traducteur à l’avenir même s’il ne travaillera pas en traduction mais il a la capacité de traduire. Et nous encourageons les étudiants à développer leurs compétences comme par exemple à l’Association des Traducteurs Irakiens après obtenir la licence.

Conclusion

En conclusion nous pouvons enrichir l’enseignement/ apprentissage de FLE par utilisation de l’intelligence artificielle. Ce dernier est facile d’obtenir aujourd’hui. Nous pouvons encourager ce système par l’utilisation des Apps médiatiques. Appliquer les thèmes de la socio-didactique dans la classe de FLE. Ainsi, enseigner les autres langues étrangères en utilisant le français par exemple traduire les textes des manuels de FLE en autre langue, ou traduire les textes français en autre langue comme l’arabe et l’anglais.

Selon notre expérience d’enseignement/ apprentissage de FLE; utiliser la L3 est très utile dans les départements des langues pour enrichir, en général, l’apprentissage des langues. Notamment dans les pays en même origine ou les pays plurilingues. Comme le français et l’allemand au département d’anglais et le contraire, etc..... .

A notre avis recevoir les professeurs étrangers est nécessaire pour enseigner dans les universités irakiennes. encore, pour refléter les cultures internationales. Développer l'enseignement vont, en général, par leurs expériences, donner les cours aux étudiants et les ateliers pour les professeurs. Ce bas facilite obtenir les certificats internationales notamment ils font des ateliers en ligne avec les universités internationales.

Bibliographie

Calvet, L.-J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.

Claude, C. (2009). *Propositions socio-didactiques face à la diversité des contextes*. Italie: Synergies.

Costa, J. B. (1997). *Langue et société*. Paris: Seuil.

Courouau Jean-François (2006), p. e. (n.d.).

DUBOIS JEAN, M. G.-B.-P. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse-Bordas/VUEF.

Jean-François, C. (2006). *plume et les langues Réflexions sur le choix linguistique à l'époque moderne*. Paris: L'Homme.

Mauger, G. (1953). *Mauger*. Paris: Hachette.

Pruvost Neige, C. F.-G.-Q. (2005). *Entre nous*. France: Maison des langue.

Pruvost Neige, C. F.-G.-Q. (n.d.). *Entre nous*. France: Maison des langue.

Rispail, D. M. (2008). *La sociodidactique : naissance et développement d'un courant au sein de la didactique du français en France*. France: La Lettre de l'AIRDF.

Sitographie

- Le triangle didactique sur: [Qu'est-ce que le triangle didactique ? – Prof Innovant](#), consulté le 3 jan25, à 20h12.
- Boutet, J. et Costa, J. (2021). Introduction. *Dictionnaire de sociolinguistique. Langage et société* hors série,, p: 11-18 sur : <https://doi.org/10.3917/l.s.hs01.0012>, consulté le 3jan25 ; à 20h15

Table des métiers

La réflexion socio–didactique dans les manuels de FLE entre les étudiants universitaires à Bagdad	704
Remerciement	704
Résumé	705
الخلاصة	705
Introduction	705
La réflexion socio–didactique dans les manuels de FLE entre les étudiants universitaires à Bagdad	706
.١Vue sur la socio–didactique	707

2.Les idées socio–didactiques et culturelles dans le manuel de FLE *Entre nous*

708

.٤.١ Le résultat du questionnaire au département de français à la faculté des Lettres, Université Al– Mustansiriya: 710

.٤.٢ Le résultat du questionnaire au département d’anglais à la faculté des Lettres, Université Imam Al– Sadik 712

5–La socio– didactique dans *Entre nous*? 714

Bibliographie/Sitographie 717